

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 135 (2022)

Artikel: Survista dals pli vegls texts rumantschs (en ladin)

Autor: Badilatti, Michele Luigi

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1041785>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Survista dals pli vegls texts rumantschs (en ladin)

MICHELE LUIGI BADILATTI (*Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun IDRG*)

Abstract

Im vorliegenden Artikel wird ein Arbeitsdokument aus der Redaktion des *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG) veröffentlicht. Das DRG ist eines der vier nationalen Wörterbücher der Schweiz. Es dokumentiert den gesamten bündnerromanischen Sprachschatz ab dem 16. Jahrhundert bis heute. Beim hier präsentierten Dokument handelt es sich um eine tabellarische Übersicht über die ältesten bisher bekannten bündnerromanischen Texte. Einerseits enthält die Übersicht die drei bündnerromanischen Texte aus dem Mittelalter (Abschnitt A). Andererseits werden die ladinischen Handschriften und Drucke des 16. Jahrhunderts (Abschnitt B) sowie eine Auswahl der ladinischen Handschriften des 17. und 18. Jahrhunderts präsentiert (Abschnitt C). Diese tabellarische Übersicht (die sich grösstenteils auf ladinische Texte beschränkt) ist nicht abschliessend, vielmehr gibt sie den aktuellen Stand der Forschung wieder. Dort, wo ein digitaler Zugang zu einer der präsentierten Handschriften besteht, wurde jeweils der entsprechende Permalink hinzugefügt.

rumantsch / Romansh – istoria da la litteratura / history of literature – cronologia / chronology – tabellas / tables – manuscrits temprivs / early manuscripts – stampats temprivs / early prints – Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)

Introduzion

Pensond che questa survista pudess esser dad interess pli general, publighain nus qua in document da lavur da la redacziun dal *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG). Il DRG è in dals quatter vocabularis naziunals da la Svizra e cuntegna l'entir stgazi da pleds da tut ils idioms e dialects rumantschs, documentà a partir dal 16avel tschientaner fin al di dad oz, inclusiv la lingua discurrida. Tar il document preschentà sa tracti d'ina survista tabellarica dals pli vegls texts rumantschs enconuschents fin uss. Per l'ina cuntegna la survista ils traiss texts rumantschs dal temp medieval (secziun A). Per l'autra vegnan preschentads ils manuscrits e stampats ladins dal 16avel tschientaner (secziun B) sco er ina tscherna da manuscrits ladins dal 17avel e 18avel tschientaner (secziun C). Questa survista tabellarica (che sa restrenscha per gronda part a texts ladins) n'è betg definitiva, mabain documentescha il stadi actual da la perscrutaziun. Nua ch'i dat in access digital ad in dals manuscrits preschentads, avain nus agiuntà mintgamai il permalink correspondent.

Las expressiuns «nach XY», «dt. nach XY» ed «übers. nach: XY» sco era l'abreviazion «Ann.» èn vegnidas surpigliadas dal DRG. Funtaunas supplementaras èn vegnidas messas en parantesas radundas.

A. Temp medieval

Titel	Autur	Ovra	Litteratura secundara	Dataziun	Model per il text rumantsch
[Em prova da plima da Würzburg / Würzburger Federprobe]	Diderros (?) (be protagonist u er autur?)	sa chatta sin pagina 1r dal manuscrit «M.p.misc.f.1» (Cicero, De officiis) da la Biblioteca universitara da Würzburg [http://vb.uni-wuerzburg.de/ub/permalink/mpmiscof1]	Liver (2010: 86–87) Liver (2002) (Deplazes, Funtaunas 1, 49)	10/11avel tschientaner	---
[Versiun interlineara da Nossadunnaun / Einsiedler Interlinearversion]	---	sa chatta sin pagina 452 dal manuscrit «Codex 199(638)» [https://www.e-codices.ch/de/list/one/sbe/0199]	Liver (2010: 87–91) (Deplazes, Funtaunas 1, 49–51)	fin dal 11avel tschientaner	text latin sin la medema pag. dal ms. (cf. Liver 2010: 87–88)
[Perditga da Müstair / Zeugenaussage aus einem Münstertaler Urbar]	---	sa chatta il pli davant sin la pagina dadens dal manuscrit «XVIII Nr. 3» (il text rumantsch stat sutsura!) [https://www.e-codices.ch/de/list/one/kjm/XVIII-0003]	Liver (2010: 91–92) (Deplazes, Funtaunas 1, 52)	1389	---

B. 16avel tschientaner (manuscrits e stampats ladins)

Titel	Autur	Ovra e scursanida (tenor il DRG)	Modus per inditgar la translaziun (tenor il DRG)	Versiun pli veglia anc existenta (* = reconstrucziun)	Model per il text rumantsch
[Contrat da l'an 1519]	--- (copià u translatà da DURI CHIAMPELL, probabel in biadi da DURICH CHIAMPELL; cf. davart il scrivant DURI CHIAMPELL – là en funcziun da copist – il text dal 1641 publitgà en Ann. 133, 25–30)	Rq. A 2, 593–599, Contrat 1519	übers. nach: Rq. A 2, 591–598	ca. 1600–1650 NB: Tenor in rapport tudestg dal 1508 devi gia da lezzas uras ina translaziun rumantscha dals statuts e contracts tudestgs dal medem onn, questa è però ida a perder ensemen cun il model tudestg (cf. Rq. A 2, 589–590).	Statuts-Vertrag zwischen Kaiser Maximilian, Grafen von Tirol, und dem Bischof von Chur, Paul Ziegler vom 5. August 1519 forsa tenor ina versiun rumantscha pli veglia
Stattütt u trastütt da queus dad Engadinna d'suott 1519	[cf. survart]	Rq. A 2, 601–619, Stat. crim. Eb. 1519	übers. nach: Rq. A 2, 600–618	[cf. survart]	Strafgesetz für das Unterengadin 1519 forsa tenor ina versiun rumantscha pli veglia
La chianzun dalla guerra dalg Chiaste da Müs	[GIAN TRAVERS]	Ann. 56, 17–60, TRAVERS, Müs (ANDREA & BERTA SCHORTA-GANTENBEIN) (FLUGI, Hist. Ged. 23–41, Müs) (DEC. 5, 1–17, Müs) [https://www.e-codices.ch/de/ list/one/cps/Aboo31]	(dt. nach FLUGI, Hist. Ged.)	(scrit 1527) 1639 (copià «de verbo ad verbum ab originali» da JOHANNES SCHUCAUN)	---

La chiarta d la Lyga in Rumauntz	FADRÝ SALISTH (schender da GIAN TRAVERS)	Ms. Chiarta Lyga, v.J. 1544/45 [inedì; https://www.e-codices.ch/de/list/one/sag/ANo308]	übers. nach: JECKLIN, Urk. Verf. Gr. 83–89	1544/45 (curt suenter ils 11 da november 1544)	Bundesbrief von 1524 (renovà ils 11 da november 1544)
Quaisths sun els capitels conclüs & stabels traunter la Cæsaria maiestet per ciaschun dailg stedi da Milaun & dals sgniors suizers 13 ciantuns	---	[inedì; GEORGES DARMS prevesa da render accessibel il ms. sin <i>e-codices</i>]	übers. nach: DU MONT (1726: 47–49)	1557	Capitolo dell'Amicitia, & buona Vicinità tra la Cesarea Maestà & Eccellentissimo Signor Ferdinando Gonzaga per il Stato di Milano, & li Signori di XIII. Cantoni Sui[z]ari per loro, & suoi Suditi di quà, & di là da Monti, 1552
[Ils artitgels da Bever dal 1558]	---	Ann. 131, 23–31, Stat. Bever 1558 [https://www.e-codices.ch/de/list/one/dab/Bo004]	---	1558 (cun agiuntas pli tardivas)	---
[Singulas frasas rumantschas en duas brevs tudestgas]	FRIDRICH VON SALIS (= FADRÝ SALISTH; schender da GIAN TRAVERS)	Ms. Chart. SALIS-Samedan 1558 [inedì]	---	1558	---
Un ausamaint agli lettur	[GIAN GIACHEM BIFRUN] (figl da IACHIAM BIFRUN)	Ann. 131, 106, BIFRUN, Auisamaint	übers. nach: Ann. 131, 108 (+ dt. nach M. L. BADILATTI)	1558	JAKOB KÖBEL, Zù dem Leser, 1520
L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Jesu Christi	IACHIAM BIFRUN	BIFRUN	nach ERASMUS	1560	DESIDERIUS ERASMUS ROTERODAMUS, Novi Testamenti aeditio postrema, 1547

[Introducziun]	PHILIPPUS GALLIZIUS (= FILIP SALUZ)	BIFRUN, Introd. 3–4, GALLIZIUS ---	1560	---
La Historgia de las dysch æteds	GEBHARD (BART) STUPPAUN	STUPPAUN, Desch eteds (JUD) (= Ann. 19, 169–221, Desch eteds) GARTNER, Zehn Alter (DEC. 5, 129–144, Desch eteds)	übers. nach: GENGENBACH et al. (1980)	<ul style="list-style-type: none"> • 1561 (ms. C.); cf. STUPPAUN, Desch eteds (JUD); [https://www.e-codices.ch/de/list/one/sag/Ao295] Die zehn Alter, 1543 • [pli tardiv] (ms. B.); cf. GARTNER, Zehn Alter + DEC. 5, 129–144 (GARTNER) • 1593 (ms. Ge.); cf. DEC. 5, 129–136; [https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo138] • fin dal 16avel tschientaner (ms. Gr.); cf. DEC. 5, 144–145 (represchentà 1564 ad Ardez)

Un cudesch da Psalms ... Proa quai alchiünas uschèlgœ saingchias Chiantzuns Spirtualas	DURICH CHIAMPEL	CHIAMP. (CHIAMP., Ps./Ch.)	nach Nüw Gsangbüchle	1562	Nüw Gsangbüchle, 1540
[Introducziun]	PHILIPPUS GALLITZIUS (= FILIP SALUZ)	CHIAMP., Introd. 3–6, GALLIZIUS	---	1562	---
Un intraguidamaint dad infurmar la Giuantün ...	DURICH CHIAMPELL	CHIAMP., Intrag.	---	1562	---
Auisamaint da chiosas duantædas dalg 1566	---	DEC. 5, 297–298, Auisamaint 1566 (cf. MOURIN 1949: 89–90)	---	1566	---

La Histoargia da Joseph	[GIAN TRAVERS]	DEC. 5, 17–42, Joseph (ULRICH, E. Chrest. 16–38, Joseph; ms. Pi., 1661) (ULRICH, Joseph; ms. PLANTA, 1678)	---	• 1567 – inedì (ms. Co.); [https://www.e-codices.ch/de/list/one/cps/Aboo47] • 1593 – edì (ms. Ge.); cf. DEC. 5 (cumplettà cun ils ms. Tr., Pi. e Ro.); [https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo138] • 1618 – inedì (ms. Tr.); [https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo156]	---
Una cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna ...	IACHIAM BIFRUN	Ann. 121, 218–247, BIFRUN, Fuorma 1571	---	1571 (1. ed. *1552; cf. GESSNER, Mithridates 65r ^o)	---
Artichels, Aschantamains et Æstim dalla intyra Vsinaunchia da Seygl	FOART À CASTELMUR	ZRPh. 11, 118–128, Stat. Segl 1573	---	1573	---
[Brefs]	JAN PURCHA	DEC. 5, 454–455, v.J. 1573	---	1573	per incumbensa da TONI SIMUNET

Awysamaint	DURICH CHIAMPTEL	DEC. 5, 294–296, CHIAMP., v.J. 1573 (CAMPPELL, Rät. Gesch. 2, 512–518)	dt. nach CAMPPELL, Rät. Gesch.	1573	---
La Cronica	---	DEC. 5, 299–324, Cronica, v.J. 1575–1588	---	1575–1588	---
[Brev:] Chiera mamma[,] sapchias chia nus ÿschans sauns ...	JAN SALISCH (figl da FADRÝ SALISTH; biadi da GIAN TRAVERS)	Ann. 134, 30, v.J. 1579	dt. nach M. L. BADILATTI	1579	---
Un cuort nüzaivel e bsögnius Catechismus ...	IOANNES PLANTA	PLANTA, Catech.	---	1582	---
Ls Artichels u Aschantamains et Estem dalla vschinaunchia da Biver	JAN POLL	Rq. B 2, 637–660, Stat. Bever 1584 [https://www.e-codices.ch/de/ list/one/dab/Bo005]	---	1584 (pag. 660–674: agiuntas pli tardivas)	---
Cudesch da las scritüras et publichs instrumaints ... da la uschinaunchia da Tschlarina	---	Ann. 51, 73–138 + Ann. 52, 179–222, Cud. Chart. Schlar. 1584 (cf. ULRICH, Altoe. Lesest. 81–83)	---	1584 (cun agiuntas pli tardivas) [inedi; cf. Ann. 131, 17–18]	statuts latins dal 1562
L's artichels et asantamains da nossa v'schinaunchia da Pontrasina	JACHIAM PAPA (biadi da IACHIAM BIFRUN)	Ann. 48, 21–48, Stat. Puntr. 1587	---	1587 (pag. 48–123: agiuntas pli tardivas)	---

Una cuorta et christiauna fuorma da intraguider la giuuentüna ...	IACHIAM PAPA (biadi da IACHIAM BIFRUN)	BIFRUN, Fuorma	---	1589 (3. ed.)	---
Tschantamaints da Segl da l'an 1591]	FORTUNATUS A CASTELMURO	Rq. B 2, 499–528, Stat. Segl 1591 [https://www.e-codices.ch/de/list/one/das/Booo3]	---	1591 (cun agiuntas pli tardivas)	---
Historgia dalg arik hum et da Lazarus	---	DEC. 5, 145–191, Arik hum	übers. nach: BÄCHTOLD, Schausp. 1, 17–50	<ul style="list-style-type: none"> • 1591 (ms. Ge.); cf. DEC. 5, 145–155 + 163–191; [https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo138] • [pli tardiv] (ms. Dz.); cf. DEC. 5, 145–175 + 177–191 	«Zürcher Spiel», 1529
La Chianzun da Ioseph	---	DEC. 5, 100–128 (betg GIAN TRAVERS sco inditgà per sbagl en DEC. 5!; cf. BEZZOLA, Litt. 164, N. 5)	---	<ul style="list-style-type: none"> • fin dal 16avel tschientaner (ms. Gr. sco inditgà en DEC. 5, IX e betg ms. Ge. sco inditgà per sbagl en DEC. 5, 100!; 100–113) • 17avel tschientaner (ms. Ca.; 100–113) • 17avel tschientaner (ms. Bt.; 113–117) • 18avel tschientaner (ms. Bei.; 117–128) 	---

Ün Plaunt	---	DEC. 5, 268–269	---	fin dal 16avel tschientaner	---
Un Auisamaint	---	DEC. 5, 270–271	---	fin dal 16avel tschientaner	---
ABC	---	DEC. 5, 467–468	---	fin dal 16avel tschientaner	---
Unna sænchia et bella Histoargia dalls traïs Iuvans	---	DEC. 5, 366–399, Trais Iuvans	---	<ul style="list-style-type: none"> • 16avel tschientaner (ms. Stp.); cf. DEC. 5, 373–399 • 1644 (ms. Per.); cf. DEC. 5, 366–373 • [pli tardiv] (ms. Dz.); cf. DEC. 5, 366–373 	---
Disputatiun	---	DEC. 5, 399–416	---	16avel tschientaner	---

C. 17avel e 18avel tschientaner (tscherna da manuscrits ladins)

Titel	Autur	Ovra e scursanida (tenor il DRG)	Modus per inditgar la translaziun (tenor il DRG)	Versiun pli veglia anc existenta (* = reconstrucziun)	Model per il text rumantsch
Una bela senchia historgia da quella Sainchia duonna süsanna	---	DEC. 5, 191–249, Susanna ULRICH, Sus. (ULRICH, Altoe. Lesest. 23–28, Sus.) [cf. las remartgas en RSt. 1, 336 e ZRPh. 2, 517]	übers. nach: BÄCHTOLD, Schausp. 2, 9–97	<ul style="list-style-type: none"> • 1618 (ms. Tr. sco inditgà en DEC. 5, VII–VIII e betg ms. Tn. sco inditgà per sbagl en DEC. 5, 191!); cf. DEC. 5, 191–249; [https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo156] • [pli tardiv] (ms. RASCHAER); cf. ULRICH, Sus. • [pli tardiv] (ms. Dz.); cf. DEC. 5, 193–245 + 247–249 <p>(represchentà avant 1579)</p>	SIXTUS BIRCK, 1535
Una bela historgia dauart la mur dalg chiaualyr Valentin et Eaglantina figlia dalg araig Papin	---	DEC. 5, 416–453, Valentin [https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo156]	---	1620 (copià da PEDER TRAVIERS)	---
La Histoargia dalg filg pertz	[GIAN TRAVERS]	DEC. 5, 42–99, Filg pertz [https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo156]	übers. nach: BÄCHTOLD, Schausp. 1, 188–269 (= Acolastus)	1623 (copià da PEDER TRAVIERS; represchentà 1542 a Zuoz)	GEORG BINDER, 1535

Üna historgia da hechastus	---	Ms. Hecastus [inedì; https://www.e-codices.ch/de/list/one/bkd/Mo156]	---	1623 (copià da PETER TRAVIERS; representata 1584 a Zuoz)	GEORGIUS MACROPEDIUS, 1583
Pleds et uratiuns	JAN JENATSCH	DEC. 5, 469–482	---	1625	---
Veltlinerkrieg (Memoria da que ais passo in Engadina & in Vuclinna A° 1635)	GIOERIN WIETZEL	DEC. 6, 230–259, Veltl. WIETZEL, Veltl. (HARTMANN) FLUGI, Hist. Ged. 57–86, Veltl.	dt. nach FLUGI	(scrit 1635) • ca. 1640–1650 (Ms. Ro.); cf. DEC. 6 • 1699 (ms. 1699); cf. WIETZEL, Veltl. 19–49 (vers 310–1131) • ca. 1750–1800 (ms. F); cf. FLUGI, Hist. Ged. • 1795 (ms. M); cf. WIETZEL, Veltl. 9–19	---
Ünna Histoargia davart la Saenchia Cicilia	---	DEC. 6, 37–96, Saenchia Cicilia	---	1644 (copià da Jan PERIN)	tenor in a copia da MATHIA CURADIN, 1612
Joseph da Iacob	DURICH CHIAMPELL	[inedì; https://www.e-codices.ch/de/list/one/cps/Ado109]	---	1649 (representata 1564 a Susch)	---
Tragicomedia hagida in Zuotz ano 1673	FADRICH VIEZEL	DEC. 6, 559–600, Tragicomedia (cf. DECURTINS 1885) [cf. era l'edizion parziala en ZRPh. 4, 484–490 (FLUGI)]	---	• 1673 (ms. RÖEDEL); cf. DEC. 6 (text principal) • 1726 (ms. Zz.); cf. DEC. 6 (varianta)	

La historia da-l'g prus, bun et pat(t)zchiaint Job	---	Ann. 11, 4–57, Job (ULRICH) KOFMEL, Hiob (medem ms.) (ULRICH, Altoe. Lesest. 29–35, Job)	übers. nach: RUEFF, Hiob	1678 (copià da JAN BATTISTA PLANTA) [cf. las remartgas en ZRPh. 2, 516–518]	JAKOB RUEFF, 1558
Una bella Istorgia dalg prus et bio Tobia	---	RSt. 1, 337–357, Tobias (FLUGI) (ULRICH, E. Chrest. 39–56, Tobias) (ULRICH, Altoe. Lesest. 8–13, Tobias)	---	1678 (copià da JAN BATTISTA PLANTA) [cf. las remartgas en ZRPh. 2, 516–518]	---
Resolutiun et grand Constantia da duos Femnas	FADRÍ WIETZEL (= FADRICH VIEZEL)	ZRPh. 4, 490–501, v.J. 1688 (FLUGI) [mo in'edizion parziala; cf. las remartgas en ZRPh. 4, 483; cf. era ibid. 1–4]	---	1688 (copià da PETRUS SCHUCANUS) (represchentà 1674 a Zuoz)	---
Spill co ilg Filg da Dieu ais naschieu	---	DEC. 5, 325–365, Spill	---	17avel tschientaner (represchentà 1576 a Schlarigna)	JAKOB FUNKELIN, 1553
Vna Chianzun spirituella dalg spiertt et dalla chiarn	---	DEC. 5, 482–486	---	17avel tschientaner	---
Guglielm Tell	---	ULRICH, Altoe. Lesest. 61–64, Tellenlied	übers. nach: MUHEIM (1619) (cf. GABR., Chiet 28–38)	17avel tschientaner	HIERONYMUS MUHEIM, Ein schön newes Lied von Wilhelm Tell, 1619
L'Histoargia da Süsanna	PEIDAR JOVALTA	ULRICH, Sus. Brav.	---	1720	tenor in text da CHRISTOPHEL BRÜNET, 1662

Bibliografia

- Ann. [= AnSR] = *Annals da la Societad Retorumantscha*, Cuira 1886–.
- BÄCHTOLD, Schausp. = BÄCHTOLD, JAKOB (ed.) (1890–1893), *Schweizerische Schauspiele des sechzehnten Jahrhunderts*, 3 vol., Zürich/Frauenfeld, Huber.
- BEZZOLA, Litt. = BEZZOLA, RETO RADUOLF (1979), *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira, Lia Rumantscha.
- BIFRUN = BIFRUN, IACHIAM (1560), *L'g Nuof Sainc Testamaint*, [Basel, Kündig].
- BIFRUN, Introd. cf. BIFRUN.
- BIFRUN, Fuorma = BIFRUN, IACHIAM (1589), *Una cuorta et christiauna fuorma da intraguidera la giuuentüna*, ed. IACHIAM PAPA, Puschleef, Landuolfs ('1552).
- CAMPELL, Rät. Gesch. = MOHR, CONRADIN VON (ed.) (1851), *Ulrich Campell's zwei Bücher rätscher Geschichte*, 2 vol., Chur, Hitz.
- CHIAMP. = CHIAMPEL, DURICH (1562), *Un cudesch da Psalms ... Proa quai alchiinas uschèlgæ saingchias Chiantzuns Spirtualas*, [Basel, Kündig].
- CHIAMP., Ch. cf. CHIAMP.
- CHIAMP., Intrag. = CHIAMELL, DURICH (1562), *Un intraguidamaint dad infurmar la Giuantün*, [Basel, Kündig].
- CHIAMP., Introd. cf. CHIAMP.
- CHIAMP., Ps. cf. CHIAMP.
- DEC. = DECURTINS, CASPAR / CAMINADA, CHRISTIAN / DECURTINS-GERONIMI, MARIA / JOOS, ANDREAS (ed.) (1983–1985), *Rätoromanische Chrestomathie*, 14 vol., Cuira, Octopus.
- DECURTINS, GASPARD (ed.) (1885), *Un drame haut-engadinois*, Montpellier, Imprimerie centrale du Midi.
- DEPLAZES, Funtaunas 1 = DEPLAZES, GION (1987), *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel. Tom 1: Dals origins a la refurma*, Cuira, Lia Rumantscha.
- DU MONT, JEAN (ed.) (1726), *Corps universel diplomatique du droit des gens*, Tome IV, Partie III, Amsterdam, Brunel & Wetstein.
- e-codices cf. FLÜELER.
- ERASMUS = DESIDERIUS ERASMUS ROTERODAMUS (1547), *Novi testamenti aeditio postrema*, Tiguri [Zürich], Froschouer.
- FLÜELER, CHRISTOPH (ed.) (2005–), e-codices, URL: <https://www.e-codices.ch/de> [22-04-2022].
- FLUGI, Hist. Ged. = FLUGI, ALFONS VON (ed.) (1865), *Zwei historische Gedichte in ladinischer Sprache aus dem 16. und 17. Jahrhundert*, Chur, Hitz.
- GABR., Chiet = GABRIEL, LUCI (1665), *Ilg Chiet d'ils Grischuns*, Basel, Genath.
- GARTNER, Zehn Alter = GARTNER, THEODOR (ed.) (1885), *Die Zehn Alter, eine rätoromanische Bearbeitung aus dem 16. Jh.*, Sep. RSt. 6, 239–299.
- GESSNER, Mithridates = GESSNER, KONRAD (1974), *Mithridates*, Aalen, Scientia ('1555).
- GENGENBACH, PAMPHILUS / WICKRAM, GEORG / DIETLE, JÖRG (1980), *Die zehn Alter nach gemainem Lauff der Welt*, Dietikon, Stocker ('1543).
- JECKLIN, Urk. Verf. Gr. = JECKLIN, CONSTANZ (ed.) (1883–1886), *Urkunden zur Verfassungsgeschichte Graubündens*, 3 vol. cun paginaziun cuntuanta, Chur, Hitz & Hail.

- KOFMEL, Hiob = KOFMEL, EUGEN OSCAR (ed.) (1889), *Hiob. Ein oberengadinisches Drama aus dem XVII. Jahrhundert*, Solothurn, Gassmann.
- LIVER, RICARDA (2002), *Anmerkungen zur Würzburger Federprobe*, in: *Vox Romanica* 61, 178–180.
- LIVER, RICARDA (2010), *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*, Tübingen, Narr Francke Attempto (¹1999).
- MOURIN, LOUIS (ed.) (1949), *Le plus ancien manuscrit du drame de «Joseph» en Haut-Engadinois (Suisse)*, in: *Scriptorium* 3/1, 87–90.
- Ms. Chart. SALIS-Samedan 1558 = SALIS, FRIDRICH VON [SALISTH, FADRÝ] (1558), [Briefe im Besitz von Anton von Salis-Samedan (gestorben 1558). 6. Juli 1558 und 15. Juli 1558], Copias en possess da l’Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun, sigla Ms. 209.
- Ms. Chiarta Lyga, v.J. 1544/45 = SALISTH, FADRÝ (1544/45), *La chiarta d la Lyga in Rumauntz*, Copia en possess da l’Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun, sigla Ms. 209a.
- MUHEIM, HIERONYMUS (1619), *Ein schön newes Lied von Wilhelm Tell*, Fryburg in Vchtland, Darballey.
- Nüw Gsangbüchle = Nüw gsangbüchle von vil schönen Psalmen und geistlichen liedern (1946), Zürich, Zwingli (¹1540).
- PLANTA, Catech. = PLANTA, IOANNES (1582), *Un cuort nüzaivel e bsögnus Catechismus*, Puschlæf, Landuolphs.
- Rq. A 2 = *Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. Die Statuten der Gerichtsgemeinden*. 1. Teil: Der Gotteshausbund. 2. Bd.: Unterengadin, Aarau 1985.
- Rq. B 2 = *Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. Serie B. Dorfordnungen*. Bd. 2: *Tschantamaints d’Engiadin’ota, da Bravuogn e Filisur*, Chur 1969.
- RSt. = *Romanische Studien*, Strassburg/Bonn 1871–1886.
- RUEFF, JAKOB (1558), *Ein schön nützlich Spil, von dem frommen gottsförchtigen und gedultigen mann Job, mit schönen figuren*, Strasburg, Berger.
- STUPPAUN, Desch eteds = JUD, JACOB (ed.) (1905), *Las desch eteds da Gebhard Stuppaun*, Sep. Ann. 19, 159–267.
- ULRICH, Altoe. Lesest. = ULRICH, JAKOB (ed.) (1898), *Altoberengadinische Lesestücke*, Zürich, Raustein.
- ULRICH, E. Chrest. = ULRICH, JAKOB (ed.) (1882), *Engadinische Chrestomathie*, Halle, Niemeyer.
- ULRICH, Joseph = ULRICH, JAKOB (ed.) (1891), *Johannes von Travers. Joseph, Engadinisches Drama des XVI. Jahrhunderts*, Wissenschaftliche Beilage zum Programm der Kantonsschule in Zürich, Zürich, Zürcher & Furrer.
- ULRICH, Sus. = ULRICH, JAKOB (ed.) (1888), *Susanna. Ein oberengadinisches Drama des XVI. Jahrhunderts*, Frauenfeld, Huber.
- ULRICH, Sus. Brav. = ULRICH, GIACOMO [JAKOB] (ed.) (1884), *Susanna. Sacra rappresentazione del secolo XVII, testo ladino, varietà di Bravugn*, in: *Archivio glottologico italiano* 8, 263–303.
- WIETZEL, Veltl. = HARTMANN, GOTTFRIED (ed.) (1887), *Gioerin Wiezels Veltliner-krieg*, Strassburg, Trübner.
- ZRPh. = *Zeitschrift für romanische Philologie*, Halle 1877–.

